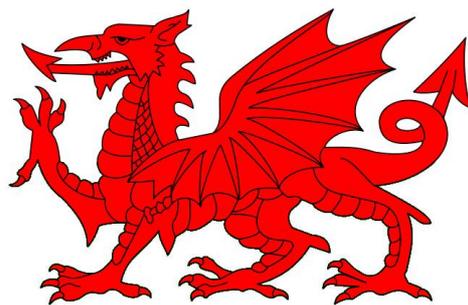


vfs VOCIFUORISCENA Bifröst

LILYFR
TALIESINI

Versione di David William Nash (1868)



Selezione e traduzioni di Valeria Muscarà

x. Daronwy

O Dio proteggi il santuario
dalla vasta, dilagante inondazione;
innanzitutto respingendo di nuovo
l'oppressione attraverso il mare.
Quale capo è stato più grande
di lui, o Daronwy?
Egli non è la mia difesa
intorno al nobile santuario.
C'è un mistero che è più grande
dello scagliare la lancia di Goronwy?
Meravigliose le sue formule magiche.
La bacchetta magica di Mâthonwy
quando arrivò nel bosco
spuntarono frutti in abbondanza
sulle sponde del Gwyllyonwy.
Cynan la ottenne
al tempo in cui governava.
Ci sarà il ritorno ancora,
sulla marea e sulla spiaggia
di quattro capi sovrani
e il quinto non [sarà] inferiore,
un eroe forte e potente,
allevato in Britannia.
Le donne parleranno in modo eloquente [di lui].
Agli altri che sono in prigionia [giungerà]
abbondanza da lungo desiderata
di idromele e di cavalleria.
Due regine verranno
una vedova e una radiosa sposa,
con ali di ferro,
per governare sugli uomini.
Verrà una stirpe
dalla terra di Roma
le loro canzoni e canti
i loro inni e distribuzioni,
sotto la quercia e il biancospino
e le loro canzoni saranno in armonia.
Un cane per tirare,
un cavallo per correre
un bue per incornare
un maiale per scavare.
La quinta bella forma che fece, fu Gesù.
della veste di Adamo, in origine,

il fogliame degli alberi, bello il suo aspetto,
un'appropriata copertura esso era ed è stato.
Quando i Gallesi ingiustamente saranno cacciati,
otterranno un'altra terra, dove saranno amati.
Io ho saltato, salto dopo salto, oltre la rupe.
Uno stivale è buono se per caso sei ferito.
La pira funeraria di Rhun è, secondo il suo volere,
tra Caer Rian e Caer Rywg
tra Din Eiddyn e Din Eiddwg.
Chiaramente vedono quale sia il suo aspetto.
Da un fuoco assai piccolo si produce gran fumo.
Nell'eterno Dio è la mia grande difesa.

x. Daronwy

*O God, protect the sanctuary
from the widely spreading flood:
first, in driving back
the oppression across the sea.
What chief has been greater
than he, Daronwy?
He is not my protection
around the lofty sanctuary.
Is there a mystery which is greater.
than the darting of the spear of Goronwy?
Wonderful its magic lore.
The magic wand of Mathonwy,
when it came into the wood,
caused an abundance of fruit (to appear)
on the banks of Gwyllyonwy.
Kynon obtained it,
at the time when he ruled.
There are coming again,
over tide, over strand,
four chief rulers,
the fifth not inferior,
a hero strong and mighty,
nourished in Britain
Women shall be eloquent [about him].
The others in captivity [shall come]
the long-desired abundance
of mead and horsemanship.
There shall come two queens,
a widow and a fair bride,
with iron wings,
to rule over men.
There shall come a race,
from the land of Rome,
their song and chants,
their hymns and sprinklings,
under oak and thorns*

*with their songs in tune.
A dog to pull,
a horse to run,
a steer to gore,
a hog to burrow.
The fifth fair form he made was Jesus,
of the clothing of Adam originally,
the foliage of trees, fair their appearance;
an apt covering they were and have been.
When the Cymry shall be unjustly driven out
another land shall be obtained where they shall be loved.
I have leaped, leap by leap, over the crag,
A boot is good lest hurt be taken.
The funeral pile of Rhun is, by his desire,
between Caer Rian and Caer Rwyg,
between Din Eiddyn and Din Eiddwg.
They see clearly who see its appearance.
From a very little fire there is a great productin of smoke.
In the eternal God is my great defence.*

XXIII. Eulogia di Cynan Garwyn figlio di Brochwael

[*non presente in Nash*]

XVI. Un disegno del mondo

Egli fu grande e generoso con coloro di cui dominò il paese;
egli fu il più munifico e meraviglioso dei principi;
forte fu il veleno, dolore per i suoi compatrioti;
egli sconfisse Dario tre volte in battaglia.
Ma non rimarrà il più grande nella terra di Dario, colui che porta le piume;
la febbre colse il conquistatore, raggiungendolo più lontano del colpo della lancia.
Alessandro in dorate catene: ahimè, per il prigioniero!
Non fu remota la sua prigionia; la morte venne in quel luogo
e spense l'ardore dell'esercito; nessuno sarà in debito verso di lui.
Ricoperto, va alla sua tomba arricchita con scintillanti ornamenti.
Il generoso Alessandro li ottenne,
la terra di Syr e Siriol e la terra di Siria;
e la terra di Dinifdra e la terra di Dinitra;
la terra di Persia e Mersia, e la terra di Cana;
e le isole di Pleth e Phletheppa;
e la città di Babilonia e Agascia la grande;

e la terra di Galldarus, di poco valore,
 in quanto grande fatica, si spende lì, sulla zolla della terra.
 Ed essi conseguirono i loro scopi, com'era loro intento,
 e presero ostaggi in Europa,
 e presero le spoglie di tutti i paesi conosciuti sulla terra.
 Furiosi, avidi, lascivi, si riversarono sopra di essa;
 gli animi si accendono nel vedere le loro devastazioni.
 Delle battaglie di Poro, quando se ne parlava,
 sazi furono i corvi, le loro teste si sporcarono (di sangue).
 Dei soldati del Mago, quando se ne parlava,
 il tuo paese non ti chiederà ragione delle sue devastazioni?
 Non ci sarà per te liberazione dall'estrema fatica?
 Per l'ansia e la fatica e le avversità
 centomila milioni perirono per la sete.
 Invano essi stanno cercando i loro soldati.
 Avvelenato fu l'eroe prima che potesse raggiungere la sua dimora.
 Piuttosto che questo, sarebbe meglio che fosse stato soddisfatto.
 C'è per noi un benefico Signore di una splendida terra,
 la terra dell'Eternità, la regione della vasta comunità,
 io sono felice se tu sarai accolto in essa;
 e quanti mi udiranno, possa il loro sonno essere il migliore,
 che facciano quanto basta per compiacere a Dio prima di essere rivestiti di terra.

xvi. *Sketch the World*

*He was strong and handsome by whom the country was ruled;
 he was the most bountiful and most beautiful of princes;
 strong was the poison, woe to his countrymen;
 he vanquished Darius three times in battle.
 But he will not remain supreme in the land of the plume-bearing Darius;
 fever, a farther reaching vanquisher than the thrust of the spear, overtook him.
 Alexander in golden fetters — alas! for the prisoner,
 not remote his imprisonment; death came to the place,
 and took away the impulse of the army; no one can be a debtor to him.
 Covered up he goes to his grave enriched with glittering ornaments.
 Generous Alexander obtained there,
 the land of Syr and Siriol, and the land of Syria;
 and the land of Dinifdra, and the land of Dinitra;
 the land of Persia and Mersia, and the land of Cana;
 and the islands of Pleth and Phletheppa;
 and the city of Babylon, and Agascia the Great;
 and the land of Halldarus, of little worth,
 until much toil is employed on the sod of the earth there.
 And they performed their purpose according to their intention,
 and subjected hostages in Europe,
 and took the spoils of all the known countries of the earth.
 Wrathful, lustful, lecherous, they pour over here;
 breasts are burning at beholding their devastation.
 Of the battles of Porus when it shall be told,*

*satiated were ravens, their heads were spotted (with blood).
Of the soldiers of the Magician when it shall be told,
will not thy country be inquiring of thee how it was devastated?
Will there not be to thee a deliverance from the extreme fatigue?
Through anxiety and toil and hardships
a hundred thousand millions perished with thirst.
Vainly were they searching after their soldiers.
Poisoned was the hero before he could reach his habitation.
Rather than this, it were better he had been contented.
To us there is a beneficent Lord of a glorious land,
the land of Eternity, the region of a great community,
I am content if thou be included in it;
and whoever shall hear me may his sleep be the better,
they do enough who please God before they are clothed with earth.*

XVII. Il pettorale di Alessandro

Sulla faccia della terra
egli fu tormentato.
Non comprende Dio
tre persone,
una, il figlio benedetto?
Gloriosa la Trinità.
Figlio di Dio, egli è.
Figlio dell'uomo, egli è.
Un figlio meraviglioso,
figlio del munifico Dio.
Figlio della Vergine Maria.
Figlio, servo, Signore.
Grande il suo destino,
in parte generato
dalla razza di Adamo
e Abramo,
della stirpe di David,
l'abile oratore,
variamente aveva cantato.
Egli portò via con la sua parola
dal cieco e dal sordo
tutte le loro pene.
Per tutti i deboli,
per tutti, è certo,
una città come rifugio.

XVI. *The breastplate of Alexander*

*On the surface of the earth
he was afflicted.
Does not God comprehend
three persons,
one the blessed son?
Glorious the Trinity.
Son of God he is.
Son of man he is.
One son wonderful,
son of the bountiful God.
Son of the Virgin Mary.
Son, servant, Lord.
Great his destiny,
in part begotten
of the race of Adam
and Abraham,
of the line of David,
the skilful speaker,
variously he sung.
He took away by his word
from the blind and deaf
all their sadness.
For all the weak,
for all, it is certain,
a city of refuge.*

XL. Elegia di Ercwlf

La terra gira,
così la notte segue il giorno.
Quando visse il rinomato
Ercwlf, capo del battesimo?
Ercwlf disse
che non aveva considerato la morte.
Lo scudo di Mordei
fu rotto da lui.
Ercwlf, impetuoso, irrequieto,
pose in ordine
quattro colonne di uguale altezza,
rosso oro su di esse,
un lavoro non facile da credere,
non sarà creduto facilmente.
Il caldo del sole non lo tormentò;
nessuno arrivò più vicino al cielo
di quanto arrivò lui.
Ercwlf colui che frantuma le mura,

tu sei sotto la sabbia;
possa la Trinità darti
un misericordioso giorno del giudizio.

XL. *The Elegy of Ercwlf*

*The earth turns,
so night follows day.
When lived the renowned
Ercwlf, chief of baptism?
Ercwlf said
he did not take account of death.
The shield of Mordei
by him was broken.
Ercwlf place in order,
impetuous, frantic,
four columns of equal height,
red gold upon them,
a work not easily to be believed,
easily believed it will not be.
The heat of the sun did not vex him;
none went nearer heaven
than he went.
Ercwlf the wall-breaker,
thou art beneath the sand;
may the Trinity give thee
a merciful day of judgement.*

XLVI. *Elegia di Cunedda*

Io sono appassionato come Taliesin.
Dedico il mio poema alla lode del battesimo.
Il battesimo la cosa più preziosa nella nostra liturgia.
Ci fu una lotta sulle rocce e sulle scogliere e nella pianura.
Tremante a causa di Cunedda l'inceneritore,
in Caer Weir e Caer Liwelydd;
tremante era l'alleanza nemica.
Ci fu un completo mare di fuoco oltre le onde del mare;
l'eroe disperse come polvere gli uomini che si ritiravano;
quando la terra avrà [qualcuno] migliore di lui?
Come il turbinio del vento contro le livide lance;
il capo del suo clan, in sua presenza
si sentì in completa sicurezza e fiducioso nell'amicizia.
Le vesti dei Bardi furono abilmente lavorate in conformità con i Canoni.
La morte di Cunedda amaramente piango.
Compianto è il forte senza paura nel parlare;

avvezzo all'armonioso accordo,
 avvezzo a parlare con facilità,
 molto serio nei discorsi.
 Più duro di un osso verso i suoi nemici.
 La stirpe di Cunedda è la principale nel paese:
 essi mantennero la prima linea cento volte prima che la porta fosse abbattuta;
 sfidarono alla battaglia gli uomini di Bryneich;
 questi si fecero pallidi davanti a lui per paura delle sue armi,
 prima che una parte della terra lo ricoprisse.
 Come uno sciame di api che rapido si muove in un boschetto,
 i suoi servi non fecero il lavoro dei codardi.
 Non ci fu niente di più bello
 del palazzo e degli abiti di Cunedda.
 Dalla sommità della scogliera al mare che scorre senza limiti,
 nessuno mancò di mandrie di buoi.
 Lode abbondante ottenne dai bardi,
 e altre cose in gran numero
 Fu splendido nel provocare un tumulto con novecento maestosi cavalli.
 Davanti all'accampamento di Cunedda,
 fittamente radunate, ci furono mucche da latte in estate,
 e destrieri in inverno,
 intenso e brillante vino,
 e truppe di schiavi davanti alle porte.
 Fu diligente a mostrarsi amabile e nel dare un posto agli spettatori;
 un principe con l'aspetto di un giovane leone, raffinato al banchetto.
 Alla presenza del figlio di Edern i comandanti furono atterriti;
 ostentò ardimento smisurato,
 fu eminente nel sollevare qui lo scudo;
 uomini audaci furono i suoi capi.
 Io rispettosamente chiedo una parte del banchetto, e una ricompensa in vino.
 Ciò che era stato difficilmente stabilito dinanzi a testimoni.

XLVI. *The Elegy of Cunedda*

*I am ardent as Taliesin.
 I dedicate my poem in praise of baptism.
 Baptism the most valuable thing in our worship.
 There was a contest on the rocks and cliffs and in the plain.
 Thrembling on account of Cunedda the burner,
 in Caer Weir and Caer Lliwelydd,
 trembling was the opposed league.
 There was a complete sea of fire beyond che sea-wave;
 the hero scattered like dust the retreat;
 shen shall the earth obtain a better than him?
 Like the whirl of the wind [was he] against che ashen spears;
 Chief of his clan, in his presence
 was complete security and trust in friendship.*

*The garments of the Bards were skilfully wrought in conformity with the Canons.
The death of Cunedda I bitterly lament.
Lamented is the strong one fearless in speech;
accustomed to harmonious accord,
accustomed to speak with facility,
very severe in discourse.
Harder towards his enemies than bone.
The tribe of Cunedda is the chief in the land:
they kept the front rank a hundred times before the fence of the door was destroyed;
they challenged the men of Bryneich to battle;
they [the Bryneich] grew pale before him through fear of his arms,
before a portion of earth was his covering.
Like a swarm of bees swiftly moving in a thicket,
his servants did not do the work of cowards.
There was here nothing more beautiful
than the palace and the robes of Cunedda.
From the crest of the cliff to the freely flowing sea,
none were wanting in herds of cattle.
Praise of bards he obtained abundantly,
and other things in great numbers.
Wonderful was he in causing a tumult with nine hundred stately horses.
Before the encampment of Cunedda,
thickly clustering round, were milch cows in summer,
and steeds in winter,
bright and shining wine,
and troops of slaves before the doors.
He was diligent in showing kindness and giving a place to spectators;
a prince with the countenance of a young lion, graceful at the banquet.
In the presence of the son of Edern chieftains were terrified;
he displayed unrestrained boldness,
he was eminent in uplifting the shield here;
valiant men were his chiefs.
I respectfully request a share of the banquet, and a recompense in wine.
This has been with difficulty restored from testimony.*

LV. Il grande canto del mondo

Loderò mio Padre,
mio Dio, mia forza,
che mi ha dato (infuso), nella mente,
anima e ragione
e ha fatto perché ne traessi vantaggio
i miei sette sensi
e fuoco e terra, e acqua e aria
e nuvole e fiori
e vento e alberi.
Di altre capacità di ragionamento
mio Padre mi ha fatto dono:

una è l'intuizione
la seconda è il sentimento
la terza è la parola
la quarta è il gusto
la quinta è la vista
la sesta è l'udito
la settima è l'odorato.
Come accennato prima,
ci sono sette firmamenti,
su in alto le stelle,
e tre divisioni del mare
il mare [le cui onde] battono le rive [su ogni lato]
il mare è veramente prodigioso
esso circonda completamente la terra.
Dio fece [il firmamento] lassù
per i pianeti
fece il Sole
fece la Luna
fece Marte (Marca)
fece Mercurio (Marcarucia)
fece Venere
fece Venerus
fece Seuerus
e il settimo è Satwrnus.
Il buon Dio divide
la terra in cinque zone
finchè durerà
una è fredda
anche la seconda è fredda
e la terza è calda
e nociva ai fiori
sgradevole e poverissima
la quarta è il Paradiso
in essa saranno ammessi i popoli
la quinta è temperata
la parte più piacevole dell'universo,
essa è divisa in tre parti
citate nella canzone.
Una è l'Asia
la seconda è l'Africa
la terza è l'Europa
benedetta con il battesimo
e durerà fino al giorno del giudizio
e tutti i più malvagi saranno giudicati.
Veramente grande è la mia Musa

nel farmi lodare il mio Re.
Io sono Taliesin
E parlo con voce profetica
continuando fino alla fine
per la liberazione di Elphin.

LV. *The Greater Song of the World*

*I praise my Father,
my God, my strength,
who has given me in my head
soul and reason,
and has made for my advantage
my seven senses,
and fire and earth, and water and air,
and clouds and flowers,
and wind and trees.
Other reasoning faculties
my Father has endowed me with:
one is perceiving,
the second is feeling,
the third is speaking (?),
the fourth is tasting,
the fifth is seeing,
the sixth is hearing,
the seventh is smelling.
As before mentioned,
seven firmaments there are
high above the stars,
and three divisions of the sea.
The sea is beating on all sides;
the sea is very wonderful;
it entirely surrounds the earth.
God made the (firmament) above
for the planets.
He made the sun (Sola);
he made the moon (Luna);
he made Mars (Marca),
and Mercury (Marcarucia);
he made Venus;
he made Venerus;
he made Seuèrus,
and seventhly Saturnus.
The good God made
five zones to the earth
for as long as it shall last;
one is cold,
and the second is cold,
and the third is hot,
and injurious to flowers,
disagreeable and destitute.
The fourth is Paradise,*

*the people shall be admitted to it.
The fifth is the temperate,
the pleasantest part of the universe;
it is divided into three parts,
mentioned in song.
The one is Asia,
the second is Africa,
the third is Europe
blest with baptism:
it shall last till the day of judgment,
and all wickedness shall be judged.
Very great is my Muse
in praising my King.
I am Taliesin,
I speak with a prophetic voice,
continuing until the end
for the deliverance of Elphin.*

LVI. Il piccolo canto del mondo

La canzone ho cantato, io canto
del mondo ancora un giorno.
Molto rifletto
e ansiosamente valuto.
Mi rivolgo a coloro che sono Bardi,
visto che non mi è stato svelato
che cosa sostiene il mondo,
perché non cade sulle stelle:
o, se dovesse cadere,
su cosa cadrebbe
chi potrebbe sostenerlo?
Il mondo, grande la sua distruzione,
quando va in rovina
eppure è certo.
Il mondo, grande è la meraviglia
che non cada su un lato.
Il mondo, grande la sua perfezione,
veramente grande la sua condizione immobile.
Taliesin questo cantò.

LV. The Greater Song of the World

*The song I have sung, I sing
of the world one day more.
Much I reason,
and anxiously consider.*

*I address those who are Bards,
seeing that it is not told me
what sustains the world,
that it does not fall upon the stars:
or, if it were to fall,
upon what would it fall,
who would sustain it?
The world, great its destruction,
when it shall fall into decay;
yet it is certain (to do so).
The world, great is the wonder
that it does not fall on one side.
The world, great its perfection,
very great its motionless condition.
John and Matthew,
Luke and Mark,
it is they who uphold the world
through the grace of the Holy Spirit.
Taliesin sung this.*

* * *

David William Nash,
Taliesin; or, the Bards and Druids of Britain.
John Russel Smith, London 1868.

© 2016 Progetto Bifröst • www.bifrost.it
Vocifuoriscena • www.vocifuoriscena.it
Tutti i diritti riservati